

## Übersetzungsübung zu Montag

---

### Übersetzung: Satztypen, Akzente (Gen 3,1-13)

Vers lesen, untergliedern, Satztypen bestimmen, schwierige Formen herauslösen und bestimmen

Gen 3,1

וַתִּנְחַשׁ תְּנִינָה עָרוֹם מִכָּל תַּיִת הַשָּׂדֶה אֲשֶׁר עָשָׂה יְהוָה אֱלֹהִים

וַיֹּאמֶר אֶל-הָאִשָּׁה אַךְ כִּי-אָמַר אֱלֹהִים לֹא תֹאכְלוּ מִכָּל עֵץ הַגָּן:

Vokabelangaben: נָחָשׁ - Schlange; עָרוֹם - listig, schlau; אַךְ - mitnichten → daher rhetorisch: wirklich?; גֵּן - Garten;

Gen 3,2

וַתֹּאמֶר הָאִשָּׁה אֶל-הַנָּחַשׁ מִפְּרִי עֵץ-הַגָּן נֹאכְלִים:

נֹאכְלִים - PK-Form von אָכַל (Verbum I-Alef)

3

וּמִפְּרִי הָעֵץ אֲשֶׁר בְּתוֹךְ-הַגָּן אָמַר אֱלֹהִים לֹא תֹאכְלוּ מִמֶּנּוּ וְלֹא

תִּמָּוֶתוּ בּוֹ פֶּן-תִּמָּוֶתוּ:

תִּמָּוֶתוּ - 2.m.Pl. PK Qal [נָגַע - berühren]

תִּמָּוֶתוּ - 2.m.Pl. PK Qal + Nun parag. [מוֹתָ - ihr werdet sterben]

וַיֹּאמֶר הַנְּחַשׁ אֶל-הָאִשָּׁה לֹא-מוֹת תָּמָתוּן:

[מות] - Inf. a. Qal - מות

כִּי יֵרַע אֱלֹהִים כִּי בַיּוֹם אֲכַלְכֶם מִפִּנּוֹ וְנִפְקְחוּ עֵינֵיכֶם וְהִייתֶם

כְּאֱלֹהִים יִרְעֵי טוֹב וְרָע:

יֵרַע - erkennen, wissen

אֲכַלְכֶם - Inf.c. Qal + Suffix 2.m.Pl. – eures Essens

וְנִפְקְחוּ - 3.c.Pl. Waw-AK Nif'al [פקח] – sie werden geöffnet werden

וְהִייתֶם - 2.m.Pl. Waw-AK Qal [היה] – ihr werdet sein

וַתִּרְאֵהָ הָאִשָּׁה כִּי טוֹב הָעֵץ לְמֵאֲכָל וְכִי תִאֲוָה-הִיא לְעֵינַיִם וְנִחְמָד

הָעֵץ לְהַשְׁכִּיל וַתִּקַּח מִפְּרִיו וַתֹּאכַל וַתִּתֵּן גַּם-לְאִשְׁתָּהּ עִמָּה וַיֹּאכְלוּ:

וַתִּרְאֵהָ - 3.f.Sg. Narr. Qal [ראה] - sehen]

מֵאֲכָל - Speise, Nahrung

תִּאֲוָה - Lust, Gelüst (*im tadelnden Sinn*); Wunsch, Begehren

וְנִחְמָד - Pt. m. Sg. St.a. Nif'al [חמד] – ein Begehrenswerter

לְהַשְׁכִּיל - Inf. c. Hif. [שכל] - Einsicht gewinnen] – um Einsicht zu gewinnen

וַתִּקַּח - 3.f.Sg. Narr. Qal [לקח] - nehmen]

וַתִּתֵּן - 3.f.Sg. Narr. Qal [נתן] - geben]

וַתִּפְקַחְנָה עֵינֵי שְׁנֵיהֶם וַיֵּדְעוּ כִּי עֲרֻמָּם הֵם וַיִּתְּפְרוּ עָלֶיהָ תְּאֵנָה

וַיַּעֲשׂוּ לָהֶם חֲגֹרֹת:

וַתִּפְקַחְנָה - 3.f.Pl. Narr. Nif. [פקח - öffnen]  
 שְׁנֵיהֶם < שְׁנַיִם (zwei) + Suffix 3.m.Pl. – ihre beiden  
 וַיֵּדְעוּ - 3.m.Pl. Narr. Qal [ידע - erkennen]  
 עֲרֻמָּם < עָרִם/עִרָם - nackt, Nacktheit  
 וַיִּתְּפְרוּ - 3.m.Pl. Narr. Q. [תפר - zusammennähen]  
 עָלֶיהָ < עָלֶיהָ (St.a.) – coll. Blätter  
 וַיַּעֲשׂוּ - 3.m.Pl. Narr. Q. [עשה - tun, machen]

וַיִּשְׁמְעוּ אֶת-קוֹל יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם מִתְהַלֵּךְ בַּגֶּן לְרוּחַ הַיּוֹם וַיִּתְחַבֵּא

הָאָדָם וְאִשְׁתּוֹ מִפְּנֵי יְהוָה אֱלֹהֵים בְּתוֹךְ עֵץ הַגֶּן:

מִתְהַלֵּךְ - Pt. m. Sg. Hit. [הלך] – ein Wandelnder  
 רוּחַ הַיּוֹם - *hier*: Wehen eines erfrischenden Windes am Abend (s. Gesenius Sg. 748)  
 וַיִּתְחַבֵּא - 3.m.Sg. Narr. Hitp. [חבא - sich verbergen]

וַיִּקְרָא יְהוָה אֱלֹהֵים אֶל-הָאָדָם וַיֹּאמֶר לוֹ אַיְכָּה:

אַיְכָּה < אֵי (wie?, wo?) + Suffix. 2.m.Sg.

וַיֹּאמֶר אֶת־קִלְקֵלָהּ, שָׁמַעְתִּי בִגְן וַאֲרָא כִי־עִירָם אָנֹכִי וַאֲחַבֵּא:

וַאֲרָא - 1.c.Sg. Narr. Q. [רא - sich fürchten]

עִירָם - NF zu עִרוֹם - nackt

וַאֲחַבֵּא - 1.c.Sg. Narr. Nif. [חבא - sich verbergen]

וַיֹּאמֶר מִי הַגִּיד לָךְ כִּי עִירָם אָתָּה הַמֶּן־הָעֵץ אֲשֶׁר צִוִּיתִיךָ לְבִלְתִּי

אֲכַל־מִמֶּנּוּ אֲכַלְתָּ:

הַגִּיד - 3.m.Sg. AK Hif. [גיד - Hif. mitteilen, erzählen, berichten]

צִוִּיתִיךָ - 1.c.Sg. AK Pi'el [צוה - befehlen, anordnen] + Suff. 2.m.Sg.

לְבִלְתִּי - Verneinung des Inf. c.

אֲכַל - Inf. c. Q. [אכל - essen]

וַיֹּאמֶר הָאָדָם הָאִשָּׁה אֲשֶׁר נָתַתָּה עִמָּדִי הִנֵּה נָתַתָּה־לִּי מִן־הָעֵץ

וַאֲכַל:

נָתַתָּה - 2.m.Sg. AK Qal [נתן - geben]

עִמָּדִי - Präp. עם + Suff. 1. c. Sg. [eig. עמי; aber auch in dieser Form] – „zur Seite“

וַאֲכַל - 1.c.Sg. Narr. Q. i.p. [אכל - essen]

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֱלֹהֵימָהּ לְאִשָּׁה מִה־נָּאת עָשִׂית וַתֹּאמֶר הָאִשָּׁה תִּנְתָּשׁ

הַשִּׂאֲנִי וְאָכַל:

עָשִׂית - 2. f. Sg. AK Qal [עָשָׂה - tun machen]

הַשִּׂאֲנִי - 3.m.Sg. AK Hif. + Suff. 1.c.Sg. [נִשְׂאָה - *Hif.* verführen]

וְאָכַל - 1.c.Sg. Narr. Q. [אָכַל - essen] i.p.